

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid powstał i przybył do miejsca, gdzie był Saul. Tam Dawid wypatrzył miejsce, gdzie kładł się Saul i Abner, syn Nera, książę jego zastępu. Saul spał więc otoczony wozami,* z ludem obozującym wokół niego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zwiadowcy potwierdzili przybycie Saula, Dawid pociągnął pod obozowisko króla. Tam wypatrzył miejsce, w którym Saul i Abner, syn Nera, dowódca wojsk królewskich, układali się na noc. Okazało się, że Saul spał otoczony wozami, z wojskiem obozującym wokół niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid wstał i przybył na miejsce, gdzie Saul rozbił obóz. I Dawid spostrzegł miejsce, gdzie leżeli Saul i Abner, syn Nera, dowódca jego wojska. Saul bowiem spał w środku obozu, a ludzie leżeli wokół niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż wstał Dawid, i przyszedł aż ku miejscu, gdzie się położył obozem Saul; i upatrzył Dawid miejsce, gdzie spał Saul, i Abner, syn Nera, hetman wojska jego; bo Saul spał w obozie, a lud leżał około niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstał Dawid potajemnie, i przyszedł na miejsce, gdzie był Saul. A gdy ujrział miejsce, na którym spał Saul i Abner, syn Ner, hetman wojska jego, i Saula śpiącego w namiocie a inny lud około niego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid więc niezwłocznie udał się na miejsce, gdzie obozował Saul. Dawid spostrzegł miejsce, gdzie Saul spoczywał wraz z dowódcą wojsk, Abnerem, synem Nera: Saul leżał w środku obozowiska, a ludzie pokładli się wokół niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ruszył Dawid i dotarł do miejsca, gdzie obozował Saul; a gdy wypatrzył miejsce, gdzie spał Saul i Abner, syn Nera, dowódca jego wojska - Saul spał mianowicie w środku obozowiska, a lud obozował wokół niego -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaraz potem Dawid przyszedł na miejsce, gdzie obozował Saul, i obejrzał miejsce, na którym leżał Saul i Abner, syn Nera, dowódca jego wojska. Saul leżał pośrodku obozowiska, a lud obozował wokół niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Dawid zbliżył się do obozowiska Saula i dobrze obejrzał miejsce, gdzie spali Saul i Abner, syn Nera, wódz jego wojska. Saul spał w środku obozu, podczas gdy całe wojsko obozowało wokół niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ruszył więc Dawid i przybył na miejsce, gdzie Saul obozował. Wypatrywał miejsca, gdzie leżał Saul [razem z] Abnerem, synem Nera, wodzem jego wojska. Saul spał pośrodku obozu, a ludzie jego leżeli wokół niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І встав Давид потайки і приходить до місця, де там спав Саул, і там Авеннір син Нира його полководець, і Саул спав у колісниці, і нарід засів довкруги нього.

¹⁾ Zob. zabarykadowany wozami, <x>90 26:5</x>L.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Dawid powstał i przybył do miejsca, gdzie obozował Saul. Jednak gdy Dawid ujrzał miejsce, gdzie przebywał Saul, wraz ze swoim wodzem Abnerem, synem Nera – bo Saul przebywał w taborze, a lud był rozłożony wokół niego –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Dawid wstał i udał się na miejsce, gdzie Saul obozował, i zobaczył Dawid miejsce, na którym położył się Saul, jak również Abner, syn Nera, dowódca jego wojska; a Saul leżał w obrębie osłony obozu, lud zaś obozował wokół niego.